

# **Report of the 4<sup>th</sup> Symposium of Trilingualism-in-China Project Held on 8<sup>th</sup>-9<sup>th</sup> March 2013 in Sichuan, China**

## **Introduction**

The 4<sup>th</sup> Symposium of the Trilingualism-in-China Project was held as scheduled on 8<sup>th</sup>-9<sup>th</sup> March 2013. The traditional two-day symposium was divided into four forums as listed in Appendix 1 and hosted by two tertiary institutions in Sichuan, namely the Sichuan Normal University in Chengdu and Aba Teachers College in Wenchuan County. This report gives a brief summary of the symposium, its presentations and activities, and of the next steps to be taken in the coming two years or so.

## **Brief Summary of the Forums and Activities**

The organization of the symposium was thorough and thoughtful. Despite some last-minute cancellations and changes, the host Sichuan Normal University produced a meticulous and accurate programme handbook (see Appendix 1) listing all presentations and activities of the symposium. Presentations were given according to the themes of the four forums. In all forums, general papers usually given by forum chairs to provide a conceptual framework or model were followed by case studies in specific regions or schools. All participants we talked to felt encouraged and inspired by the presentations showing depth and breadth of the work and investigations carried out. Efforts were made not only in curriculum planning, trilingual model development, trilingual database establishment at primary and secondary levels, but also in trilingual teacher training at the tertiary level. It was evident that research in trilingualism and trilingual education has drawn increasing attention of key stakeholders in minority education. With the increase of publications innovative in approaches, rich in information, critical in analysis, and diverse in orientation, we confidently predict that our work in trilingualism research will have a major impact on minority education in general and trilingual provision for minority students in particular.

We have saved PPTs of all the presentations most of which will soon be summarized and published in the form of **briefing papers** on the project website. These papers should be

particularly useful for those project members who missed the symposium, The research tools and some papers with a focus on methodology and theoretical underpinnings will be reformatted to be published as **technical papers** on the website too.

Also worth mentioning is the organization of the symposium. The host institutions, Sichuan Normal University and Aba Teachers College, made tremendous efforts to ensure success of the symposium and to maximize convenience of our stay. Well-planned dinner parties in Chengdu and Shuimo provided all participants with good opportunities for socializing and networking; opening ceremonies on 8<sup>th</sup> and 9<sup>th</sup> March on both campuses were appropriate and memorable; arrangements made to facilitate traveling between Chengdu and Shuimou were meticulous. For all these, we thank the hosts sincerely. However, it was strongly felt by many organizers and participants that the traditional two-day symposium was too short for participants to engage in other meaningful activities such as visits to and observation of local trilingual schools or classes and cultural tours. There was consensus that we should make future symposia three-day events (There is a fairly comprehensive report in Chinese (see Appendix 2, accessible online at <http://news.sicnu.edu.cn/?act=view&contentId=2763>) on the News website of Sichuan Normal University).

## **What's Next?**

Before and during the symposium, we shared ideas for future research and discussed plans for the coming symposia and dissemination of research findings. The following decisions were tentatively made:

### **1. Research Design**

As Phase 2 of our project is more action-oriented, to experiment with and promote strong models, to influence policy making and curriculum planning, and to facilitate effective trilingual education, research studies could vary hugely from one region to another. It could be a single experimental study in a specific school; it could be trial and error procedural tests to measure effectiveness of different formulas of L1, L2 and L3 allocation in a trilingual teacher training programme; it may be case studies to investigate how trilingual/multilingual individuals negotiate their identities and positioning in the society; it may also be exploration to revitalise an endangered L1 in trilingual education. Because of the diversity, no attempts will be made to design

generic research tools as those we did for Phase 1. Each team is therefore expected to work out its own research design and tools to measure effectiveness.

Although research designs can be diverse, conceptual frameworks we discussed at the symposia and theoretical models developed internationally should be referred to in our research work. It is theory-informed research that is most likely to produce the desired impact on trilingual education in China.

## 2. Coming Symposia

We have already made plans to organise two more symposia in the coming two years. Please keep the following days free in your diary if you wish to attend them:

- a) The next event will be hosted by Yanbian University in Yanji, the capital of the Yanbian Korean Autonomous Prefecture where strong models of trilingual and multilingual education have been the norm for decades. The event will take place on 31<sup>st</sup> October – 2<sup>nd</sup> November 2013 (**three-day event**). The title of the event is tentatively proposed to be ‘Special Forum for Promoting Strong Models of Trilingual Education in China: Theory, Policy and Practice’. (**All these details are to be confirmed very soon**)
- b) In June 2014, we have made plans to hold our 5<sup>th</sup> Symposium in two cities, Lanzhou and Xining, with two days in each and one day for travel between the two cities (**five-day event**). Details to be confirmed later.

## 3. Dissemination of Research Findings

We have planned and have been engaged in two major types of publications: one in English with the intention to produce the maximal international impact of our work on trilingualism and trilingual education; the other in Chinese to create the national impact on policy, curriculum and practice in trilingual education. More specifically, we have the following in the pipeline:

### **Publications in English:**

- a) **Phase 1 Book (work in progress)**. We are finalizing the edited book for Phase 1. We hope that the book will be published at the end of the year. We have signed a contract with Springer, a prestigious international publisher.

- b) **Special Edition** of a high-ranking international journal for Phase 2 research. We have started to negotiate with a major international journal. We will soon put out a call for papers around all the project members and the participants in the symposium and select the most representative papers for this Special Edition.
- c) We are editing a series of **Briefing Papers (work in progress)**. We will take PPTs from Chengdu and convert them into short papers. The Briefing Paper will be sent to the PPT author for approval and it will be published under the name of the author. The Briefing Papers will be published as a PDF on our website and will be available for download. (This will take our RA, Helen, 2-3 months to organize.)
- d) We are working on a series of **Technical Papers** that introduce the various methodological instruments used in the project. The Technical Papers will also be published as a PDF on our website and will be available for download.
- e) We have already published and will continue to publish in this area in high-impact journals, handbooks and encyclopaedia edited by world-leading scholars.
- f) We are also happy to co-author papers with project members to be published in international journals.

#### **Publications in Chinese**

- a) **Phase 2 Book (proposed work to be confirmed)**. A trilingual education book to be edited by Prof Liu Chengyu, Prof Yuan Yichuan and Prof Zhang Zhenai.
- b) **Special Column (proposed work to be confirmed)** on trilingual education in Journal of Sichuan Normal University to be led by Prof Kong Lingcui.
- c) **And more ...**

We would welcome ideas for further publications. Also, as mentioned in the Symposium, please remember to incorporate the acknowledgement to HK GRF in your work and to inform us of any such publications (including conference papers, keynotes, invited lectures, book chapters, journal articles, newspaper articles, weblogs, etc.) for inclusion in our database. This is very important, particularly from the point of view of bidding for future funding.

We hope the above reflects accurately what we did in the symposium and what we plan to do next. We welcome comments from you all.

This document will be translated into Chinese and uploaded onto our website once it is finalized.

Anwei and Bob

Appendix 1

第四届中国少数民族地区三语现象与三语教育模式  
国际学术研讨会

会议手册

主办单位：四川师范大学 外国语学院

中国·四川·成都

2013年3月7日——9日

第四届中国少数民族地区三语现象与三语教育模式国际学术研讨会  
会务组名单

- 1.全程总指挥：王泽兵
- 2.总协调：刘芹利
- 3.外联接待工作组（负责人：孔令翠、金黛莱；成员：刘芹利、何斌、王佳莉、侯路、李娜）
- 4.秘书组（负责人：王泽兵，曹曦颖；成员：曾侯森、兔婷婷、郑鸿颖）
- 5.会务后勤组（负责人：黄桂平、杨俊；成员：赵敏、张俊、李小兵）

## 一、会议须知

(一) 会议地点

四川师范大学狮子山校区 6 教 117

(二)

(三) 食宿

(四) 票务服务

(五) 其它

## 二、会议日程

2013年3月7日

时间	内容	主持人	地点
全天	参会专家、代表报到		嚶鸣园
18:30	欢迎晚宴	孔令翠教授	待定

2013年3月8日

时间	内容	主持人	地点	
8:45-9:15	大会开幕式 四川师范大学副校长严余松教授致词	王泽兵教授	狮子山校区 6教117	
9:15-9:30	中国三语教学项目第二阶段情况介绍 1.冯安伟教授 2. Prof. Bob Adamson	孔令翠教授	狮子山校区 6教117	
9:30-12:30	第一场研讨会 议题：1. 全国、省、市、自治区、县以及乡各个层面三语教学政策的制定； 2. 课程设置； 3. 多民族混杂区域的语言教学政策； 4. 影响政策制定的因素或形式。	Prof. Bob Adamson	狮子山校区 6教117	
	9:30-10:00			政策研究理论与模式介绍 (Prof. Bob Adamson)
	10:00-10:30			Policy making and Trilingual Education development in Yanbian (张贞爱)
	10:30-11:00	茶歇		
	11:00-11:30	Gannan language policy and school curriculum (刘全国)	Prof. Bob Adamson	狮子山校区 6教117
	11:30-12:00	Language policies for multilingual Yunnan (胡德映, 李晓)		
	12:00-12:30	Research ethics (冯安伟, Bob Adamson)		
12:30-14:00	午餐		待定	



时间	内容	主持人	地点	
14:00-16:40	第二场研讨会 议题： 1. 学校制定教学语言的相关政策；2. 学校招聘三语教师的相关政策； 3. 三语教学课程设置； 4. 如何对三语教师进行有效的培训； 5. 如何建构有效的三语教学环境；6. 影响三语教学的负面因素。	刘承宇教授	狮子山校区 6教117	
	14:00-14:30 有效发展学校三语教学能力的概述 (刘承宇)			
	14:30-15:00 Developing bi-trilingualism in Guangxi (report of a research project) (黄斌兰, 梁燕华)			
	15:00-15:30	茶歇		
	15:30-16:00	Good practice in Mongolian Schools (纳日苏)	刘承宇教授	同上
	16:00-16:30	Effective trilingual learning by minority students in Xinjiang within the national and international context (Mamty Sunuodula, 曹玉及其他成员)		

## 2013年3月9日

时间	内容	主持人	地点	
9:00-9:30	阿坝研讨会开幕 地区领导, 阿坝师专领导讲话		待定	
9:30-12:30	第三场研讨会 议题： 1. 计划试验强式三语教育，行为研究以及创新性方法以发展添加性三语能力； 2. 评估正在实施过程中的三语计划与项目的有效性。	冯安伟教授	待定	
	9:30-9:50 藏汉数理教学得双语原则 (甲任)			
	9:50-10:20 发展推广三语教学强式模式: What, Why and How (冯安伟)			
	10:20-10:50 贵州三语教学试验 (Jacob Finifrock, Schilken, Doerthe)			
	10:50-11:00	茶歇		
	11:00-11:30	Preschool Bilingual Education in Ethnic Minority Areas: a Case Study of the Bai (张霞, 王革)	冯安伟教授	待定
	11:30-12:00	Trilingual programmes at Qinghai University for Nationalities (马福, 吴晓红及其他成员)		
12:00-13:30	午餐			
时间	内容	主持人	地点	
13:30-15:50	第四场研讨会 主题：四川三州三语教学实践	孔令翠教授		

	13:30-13:50	Trilingual Teachers Education in Sichuan Normal University (孔令翠)		
	13:50-14:05	四川民族学院三语教师培训课程--回顾与展望 (刘成萍)		
	14:05-14:20	多语语料库：藏区三语教育的新途径 (黄信)		
	14:20-14:35	以甘孜藏族自治州为例探究藏汉英三语教育 (沈群英)		
	14:35-14:50	藏区高校藏、汉、英三语教学中本土文化的融入——以康巴文化为例 (颜晓英)		
	14:50-15:05	乐山马边彝族自治县三语教育情况调查 (黄健)		
	15:05-15:20	“藏-汉-英”三语环境下藏族中学生英语学习的认知基础学习机制分析 (杜洪波)		
	15:20-15:35	彝授英语教学实践与思考——以凉山民族中学的三语教学实践为例 (徐蓉)		
15:50-16:00	茶歇			
16:00-17:00	第四场研讨会会议扼要总结与问答 Prof. Bob Adamson, 刘承宇教授, 冯安伟教授, 孔令翠教授			
17:00—17:10	闭幕式 阿坝师专领导			
17:10-18:10	乘车返回成都, 驻成都			

## Appendix 2

# 第四届中国少数民族地区三语现象与三语教育模式国际 学术研讨会在我校举行

2013年03月12日 15:23:18 作者: 来源: 外国语学院 审核: 终审: 新闻中心



2013年3月7日至9日，由四川师范大学外国语学院主办的“第四届中国少数民族地区三语现象与三语教育模式学术研讨会”在四川师范大学狮子山校区顺利召开。大会围绕“推动我国少数民族地区‘三语教育’的改革与发展，促进国际学术界对三语现象与三语教育的学术研究，探索多元文化背景下三语教育的有效途径”等内容开展，会议先后进行了学术讲座、开幕式、主题发言、提问交流、总结问答等相关活动。共有来自英国、美国、德国以及国内新疆、吉林、重庆、内蒙古、浙江、云南、广西、广东、青海、重庆、四川等10余个省市及香港特别行政区近50名专家、学者参加。四川师范大学外国语学院教师和研究生及国培班学员等50余人列席会议。四川师范大学副校长严余松教授、联合国教科文组织职业教育中心（香港）兼继续教育部主任鲍勃·亚当森教授(Prof Bob Adamson)、班戈大学金融、法律、教育及社会科学学院研究生部主任冯安伟教授（Prof Anwei Feng）、西南大学外国语学院副院长刘承宇教授、延边大学英语教育研究所所长张贞爱教授、青海民族大学外国语学院院长马福教授等出席研讨会。

3月7日，在活动准备和接待工作顺利开展之后，14:00—15:30，联合国教科文组织职业教育中心主任兼国际教育及继续教育部主任鲍勃·亚当森教授(Prof. Bob Adamson)在狮子山校区6教117举行了题为“English in China past and present”的学术讲座。15:40—17:10，班戈大学冯安伟教授在狮子山校区第6教学楼117教室举行了题为“Researching Bilingualism and Bilingual Education: What, Why and How?”学术讲座。讲座受到外国语学院师生和国培班学院的热烈欢迎。

3月8日上午，研讨会开幕式在四川师范大学狮子山校区6教117会议厅隆重举行。四川师范大学副校长严余松教授代表学校致欢迎词，对与会专家学者的到来表示热烈欢迎，并预祝大会圆满成功。大会开幕式结束后，与会专家、学者齐聚6教门前进行了合影留念。随后，在胡德映教授的主持下，冯安伟教授和鲍勃·亚当森教授分别对中国三语教学项目第二阶段情况进行了介绍。由鲍勃·亚当森教授主持的第一场研讨会围绕“全国、省、市、自治区、县一级乡各个层面三语教学政策的制定”、“课程设置”、“多民族混杂区域的语言教学策略”、“影响政策制定的因素或形式”四项议题开始。鲍勃·亚当森教授以自己在民族地区的亲身实践为例作了“政策研究理论与模式”学术主题发言。延边大学张贞爱教授作了“Policy Making and Trilingual Education Development in Yanbian”学术主题发言。西北大学外国语学院副院长刘全国博士就甘南地区语言教育现状作了“Gannan Language Policy and School Curriculum”学术主题发言。云南师范大学国际汉语教育学院院长胡德映教授作了“Language Policies for Multilingual Yunnan”学术主题发言。鲍勃·亚当森教授和冯安伟教授作了“Research Ethics”的主题发言。

下午，在刘承宇教授的主持下，第二场研讨会围绕“学校制定教学语言的相关政策”、“学校招聘三语教师的相关政策”、“三语教学课程设置”、“如何对三语教师进行有效的培训”、“如何建构有效的三语教学环境”、“影响三语教学的负面因素”六项议题开展了学术交流。刘承宇教授作了“有效发展学校三语教学能力的概述”学术主题发言，广西大学外国语学院黄斌兰教授作了“Developing Bi-trilingualism in Guangxi (report of a research project)”学术主题发言。内蒙古农业大学外国语学院的纳日苏老师作了“Good practice in Mongolian Schools”的主题发言。英国杜伦大学 Mamty Sunuodula 博士作了“Effective Trilingual Learning by Minority Students in Xinjiang within the National and International Context”学术主题发言。当天会议结束后，与会全体专家学者前往水磨镇阿坝师范高等专科学校继续进行学术会议。

3月9日上午，学术会议在水磨镇梅朵天堂酒店梅花厅举行了简短开幕式，阿坝师专党委书记、校长马洪江、党委副书记甲任、外语系书记邓志光、主任刘远志出席了开幕式。马洪江代表阿坝师专作了欢迎词。随后，在冯安伟教授的主持下，第四场研讨会围绕“计划试验强式三语教育，行为研究以及创新性方法以发展添加性三语能力”、“评估正在实施过程中的三语计划与项目的有效性”两个议题开展学术交流。阿坝师专的甲任教授作了“藏汉数理教学

的双语原则”的学术主题发言，冯安伟教授作了“发展推广三语教学强式模式: What, Why and How”的学术主题发言，美国的 Jacob Finifrock 做了“贵州三语教学试验”的学术主题发言，云南省民语委张霞副译审和云南大学王革教授共同做了“Preschool Bilingual Education in Ethnic Minority Areas: a Case Study of the Bai”的学术主题发言青海民族大学外国语学院马福教授,吴晓红教授共同作了“Trilingual Programmes at Qinghai University for Nationalities”的学术主题发言。下午，在孔令翠教授的主持下，第四场研讨会围绕“四川三州三语教学实践”开展学术交流。孔令翠教授作了“Trilingual Teachers Education in Sichuan Normal University”学术主题发言，四川民族学院的刘成萍老师作了“四川民族学院三语教师培训课程——回顾与展望”学术主题发言，四川民族学院黄信老师作了“多语语料库：藏区三语教育的新途径”学术主题发言，沈群英老师作了“以甘孜藏族自治州为例探究藏汉英三语教育”学术主题发言，乐山师院黄健作了“乐山马边彝族自治县三语教育情况调查”学术主题发言，川大锦城学院杜洪波老师作了“‘藏-汉-英’三语环境下藏族中学生 英语学习的认知基础学习机制分析”学术主题发言，凉山民族中学的徐蓉老师作了“彝授英语教学实践与思考——以凉山民族中学的三语教学实践为例”的学术主题发言。最后，研讨会举行总结交流和闭幕式，鲍勃·亚当森教授、冯安伟教授、刘承宇教授、孔令翠教授出席总结会，与会专家学者进行了热烈的交流和探讨。

本届国际研讨会是一次富有成果的大会。此次学术研讨会探索多元文化背景下三语教育的有效途径，不仅在理论和经验层面将进一步推动我国少数民族地区‘三语教育’的改革与发展，并且将促进国际学术界对三语现象与三语教育的学术研究。我们相信，此次学术交流研讨会议的成功举行，将进一步加强各学术机构及高校间的学术交流，提高少数民族地区的外语教育教学质量，四川师范大学外国语学院的学术科研氛围也将得到进一步提升。